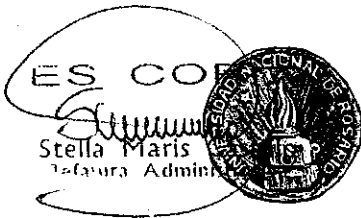


86



*Universidad Nacional de Rosario*

ROSARIO, 11 3 DIC 2012

VISTO el expediente n° 75.341, relacionado con el Convenio Marco celebrado entre la Baku State University Azerbaijan, Baku, República de Azerbaijan y la Universidad Nacional de Rosario, Rosario, provincia de Santa Fe, República Argentina, en fecha 03 de octubre de 2012, y

CONSIDERANDO:

Que el aludido Convenio tiene como objeto establecer y desarrollar relaciones de cooperación internacional entre ambas Instituciones mediante la colaboración académica, científica y cultural.

Atento el Inf.C.Pr. n° 468/12 de Dirección General de Contabilidad y Presupuesto, de fecha 19 de noviembre de 2012 y la providencia de Asesoría Jurídica del 29 de noviembre de 2012.

Teniendo en cuenta la intervención de las Secretarías Privada, Académica, de Economía y Finanzas, de Relaciones Internacionales y de Posgrado.

Por ello,

EL RECTOR DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE ROSARIO

RESUELVE:

ARTICULO 1°.- Aprobar el Convenio Marco celebrado entre la Baku State University Azerbaijan, Baku, República de Azerbaijan y la Universidad Nacional de Rosario, Rosario, provincia de Santa Fe, República Argentina, que forma parte de la presente.

ARTICULO 2°.- Inscríbase, comuníquese y archívese.

RESOLUCION N° **6121/2012**

Sid

Prof. Odont. HECTOR DARIO MASIA  
SECRETARIO GENERAL  
UNIVERSIDAD NACIONAL de ROSARIO

Prof. DARIO MAIORANA  
Rector

**CONVENIO MARCO ENTRE LA**  
**UNIVERSIDAD NACIONAL DE ROSARIO - ARGENTINA -**  
**Y BAKU STATE UNIVERSITY AZERBAIJAN -**

La Universidad Nacional de Rosario (U.N.R.), con sede en calle Maipú 1065 de la ciudad de Rosario – CP.S2000CGK, provincia de Santa Fe, República Argentina, representada en este acto por el señor Rector Prof. Darío Maiorana, D.N.I. N° 17.148.704, designado por Resolución HAU N° 002/2011 y Baku State University, representada por su Rector Abel Maharramov, ubicada en 23 Zahid Khalilov St., AZ1148, Baku, Azerbaijan convencidas del interés recíproco, acuerdan celebrar el presente CONVENIO MARCO que se regirá por las siguientes cláusulas:

**CLÁUSULA I - OBJETIVOS:** El presente acuerdo tiene por objeto establecer y desarrollar relaciones de cooperación internacional entre ambas Instituciones mediante la colaboración académica, científica y cultural.-----

**CLÁUSULA II - TIPOS DE COOPERACIÓN:** La cooperación entre ambas Instituciones podrá desarrollarse bajo alguna de las siguientes modalidades:

1. Intercambio de información y publicaciones incluyendo el intercambio entre las bibliotecas de las respectivas Instituciones.
2. Intercambio de personal docente e investigadores para participar en cursos ofrecidos en las respectivas Instituciones.
3. Intercambio de estudiantes entre ambas Instituciones.
4. Desarrollo o participación en seminarios, coloquios o simposios.
5. Desarrollo de estudios conjuntos de investigación.
6. Desarrollo de programas y planes de estudios conjuntos.
7. Acceso a equipos y material específico.
8. Visitas de corta duración.
9. Fomento de estudios de grado y post-grado.
10. Realización de actividades de cooperación acordadas entre ambas partes.

**CLÁUSULA III - ÁREAS DE COOPERACIÓN:** La cooperación se desarrollará dentro de aquellas áreas que sean comunes a ambas Instituciones.-----

El personal ofrecido por una de las Universidades para participar en las actividades que se instrumenten deberá ser aceptado por la otra parte bajo los estrictos principios de idoneidad profesional. -----

ES COPIA

Stella María Castillo  
Tefanira A...

Las actividades involucradas en el presente se concretarán en programas o proyectos que se instrumentarán mediante la celebración de convenios específicos.-----

#### **CLÁUSULA IV - CONVENIOS ESPECÍFICOS:**

Los convenios específicos deberán contener:

- 1-Descripción del programa o proyecto.
- 2-Designación de responsables y participantes de cada Institución.
- 3-Duración del programa o proyecto.
- 4-Determinación de los recursos financieros previstos para cubrir los gastos relacionados del programa o proyecto y forma de administración de los fondos.
- 5-Previsiones para el alojamiento de responsables, participantes e invitados.-----

#### **CLÁUSULA V - CONDICIONES FINANCIERAS:**

Cada programa o proyecto deberá contener las especificaciones detalladas de los compromisos financieros de las partes dado que el presente convenio no implica compromiso financiero alguno para las Instituciones firmantes.-----

Se deja constancia que el desarrollo de los programas o proyectos, estarán sujetos a los fondos existentes dentro del marco de Acuerdos Internacionales, salvo que se especifique lo contrario.-----

En caso de que el programa o proyecto fuere susceptible de generar resultados económicos deberá establecerse la participación de las Instituciones firmantes.-----

**CLÁUSULA VI.- RECONOCIMIENTO:** En caso de programas de estudios conjuntos o de intercambio estudiantil, se establecerá la forma de reconocimiento de estudios conforme a la normativa vigente para cada una de las partes.-----

#### **CLÁUSULA VII - FORMA DE DISPONER DE LA PROPIEDAD INTELECTUAL:**

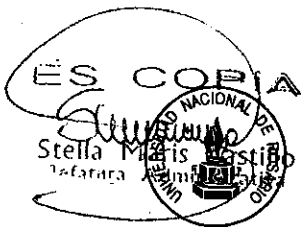
Toda la información resultante de actividades conjuntas realizadas bajo este acuerdo, estará a disposición de ambas partes y será propiedad de las mismas, a menos que se establezcan otras normas.-----

Las patentes susceptibles de ser desarrolladas estarán sujetas a las normas y leyes sobre patentes y derechos de autoría o invención vigentes.-----

**CLÁUSULA VIII - INFORMACIÓN CONFIDENCIAL:** Cualquier tipo de información de naturaleza confidencial resultante de este Acuerdo, deberá ser protegida de acuerdo a las leyes del país.-----

#### **CLÁUSULA IX - VIGENCIA Y DURACIÓN:**

- a) Este Acuerdo tendrá una duración de CINCO (5) años a partir de la fecha de entrada en vigencia, de acuerdo con las disposiciones estatutarias de las partes. El mismo podrá ser renovado mediante la celebración de un nuevo acuerdo.-----
- b) El presente podrá ser rescindido por voluntad unilateral de UNA (1) de las partes interesadas. Dicha petición o denuncia deberá ser presentada por escrito y con al menos SEIS (6) meses de antelación, no dando lugar a indemnización alguna.-----
- c) La rescisión no afectará los programas o proyectos en ejecución que no fueran expresamente rescindidos por las partes.-----



Universidad Nacional de Rosario



**AGREEMENT**  
between  
**BAKU STATE UNIVERSITY, AZERBAIJAN**  
and  
**NATIONAL UNIVERSITY OF ROSARIO, ARGENTINA**

The National University of Rosario (Universidad Nacional de Rosario -U.N.R.), sited at Maipú 1065, Rosario – CP.S2000CGK, Santa Fé province, Argentina Republic, represented by the Rector Prof. Darío Maiorana and the Baku State University, represented by the Rector Academician Abel Maharramov, sited at 23 Zahid Khalilov St., AZ1148, Baku, Azerbaijan confident of their mutual interest after friendly discussion, agree to sign this Agreement that will be ruled by the following articles:

**ARTICLE I:** This Agreement has the aim of establishing and developing international cooperation relationships between the signing institutions, hereinafter referred to as the parties, through mutual academic, scientific and cultural collaboration.

**ARTICLE II - TYPES OF COOPERATION:** Cooperation between the parties involves one, some or all of the following:

1. Exchange of information and publications including exchange between the parties' libraries.
2. Exchange of Academic and Research Staff to take part in courses offered by the parties.
3. Exchange of students from both parties.
4. Development of and/or participation in seminars, colloquia or symposia.
5. Development of joint research studies.
6. Development of joint syllabuses and course programs.
7. Access to specific equipment and material.
8. Short-term visits.
9. Promotion of graduate and post-graduate courses.
10. Carrying out of cooperation activities agreed between the parties.

**ARTICLE III - AREAS OF COOPERATION:** Cooperation will be carried out within the areas that are common to both parties.

The staff appointed by one of the parties to participate in the activities proposed should be accepted by the other party under strict principles of professional qualifications.

The activities involved herein will be carried out through programs or projects that will be implemented after specific agreements have been reached by the parties.

**ARTICLE IV - SPECIFIC AGREEMENTS:**

Specific agreements should include:

6121/2012

- 2- Appointment of participants and people in charge from both parties.
- 3- Duration of the Program or Project.
- 4- Specification of the financial resources needed to provide for the expenditures related to the Program or Project and ways of managing the funds.
- 5- Considerations for the lodging of participants, people in charge and guests.

**ARTICLE V - FINANCIAL CONDITIONS:**

Each program or Project should specify in full detail the financial obligations each party has undertaken as this agreement does not imply financial obligation on the part of the parties.

It is herein stated that the development of projects or programs will be subject to the existing funds within the framework of International Agreements unless otherwise specified.

In case the programs or projects were liable to generating economic results, the participation of the parties should be established.

**ARTICLE VI - RECOGNITION:** In case of joint programs of study or student exchange programs, the recognition of the studies shall be established in accordance with the ruling practices of each participating institution.

**ARTICLE VII - INTELLECTUAL PROPERTY:** All information resulting from joint activities carried out within this agreement will be at both parties' disposal and will be their property unless otherwise stated.

Patents liable to be developed will be subject to the regulations and laws on patents and author's or inventor's rights in force.

**ARTICLE VIII - CONFIDENTIAL INFORMATION:** Any kind of information of confidential nature resulting from this agreement shall be protected according to the law.

**ARTICLE IX - VALIDITY AND DURATION:**

- a) This agreement shall be in force for FIVE (5) years from the date agreed by the parties and in accordance with the statutory provisions of the parties. This agreement may be renewed with a new document.
- b) Any one of the parties can rescind this agreement through a written document in at least six (6) months in advance. To rescind this agreement does not entitle indemnity.
- c) On-going projects or programs will not be affected by any one part rescinding this agreement unless clearly stated by the rescinding party.

**ARTICLE X - COORDINATION:** Each party shall appoint a committee or person in charge of the coordination and supervision of the activities agreed within a period no longer than three (3) months from the date in which this agreement is signed.

ES COPIA

**ARTICLE XI - JURISDICTION:** Any question raised from the signing, interpretation and/or execution of the articles herein shall be addressed by common consent between the parties. Shall no consensus be reached, the parties will appeal to the principles of International Law.

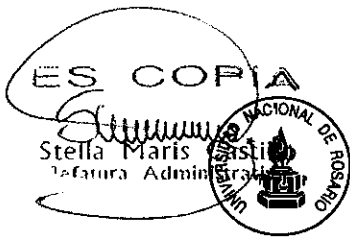
This AGREEMENT is written in both Spanish, Azeri and English in two copies and all languages have the same governing force.  
As confirmation of the above, the duly authorized representatives have signed this Agreement in two (2) copies of each language and each party keeping one copy.

*On behalf of*  
Ba. State University

*On behalf of*  
National University of Rosario

Rector  
Academician Abel Maharramov  
Date: 03.10.2012

Rector  
Prof. Darío Materana  
Date: 03 OCT 2012



Universidad Nacional de Rosario

**BAKI DÖVLƏT UNIVERSİTETİ, AZƏRBAYCAN**  
**və**  
**ROSARIO MİLLİ UNIVERSİTETİ, ARGENTİNA**  
**arasında**  
**MÜQAVİLƏ**

Rektor Prof. Darío Maiorana tərəfindən təmsil olunan Argentina Respublikası, Maipú 1065, CP.S2000CGK, Santa Fé vilayətində yerləşən Rosario Milli Universiteti (Universidad Nacional de Rosario-UNR) və Rektor Akademik Abel Məhərrəmov tərəfindən təmsil olunan Azərbaycan Respublikası, AZ1148, Bakı şəhəri, Zəhid Xəlilov küçəsi, 23 ünvanında yerləşən Bakı Dövlət Universiteti, birgə müzakirələr əsasında ümumi maraqlara əsaslanaraq əməkdaşlığın aşağıda göstərilən maddələri ilə idarə olunacaq Müqavilənin imzalanması haqqında razılığa gəliblər:

**MADDƏ I:** Bu Müqavilə Universitetlər (bundan sonra - Tərəflər) arasında elm, təhsil və mədəniyyət sahəsində ümumi maraqlara əsaslanaraq beynəlxalq əməkdaşlıq əlaqələrinin qurulması və inkişaf etdirilməsi məqsədini daşıyır.

**MADDƏ II - ƏMƏKDAŞLIĞIN NÖVLƏRİ:** Tərəflər arasında əməkdaşlıq aşağıda qeyd edilən bir, bir neçə və ya bütün sahələri əhatə edir:

1. İnformasiya və nəşrlər mübadiləsi, o cümlədən tərəflərin kitabxanaları arasında mübadilə.
2. Tərəflərin təklif etdiyi kurslarda iştirak etmək məqsədilə mütəxəssis və tədqiqatçıların mübadiləsi.
3. Tələbələrin mübadiləsi.
4. Elmi seminar, konfrans və simpoziumların təşkili və iştirakın təmin olunması.
5. Birgə tədqiqat işlərinin aparılması.
6. Birgə tədris planlarının və proqramlarının tərtib olunması.
7. Xüsusi avadanlıq və materiallardan istifadə etmək imkanının yaradılması.
8. Qısa müddətli səfərlər.
9. Magistrant və doktorantlara dəstək.
10. Tərəflər arasında razılaşdırılmış digər əməkdaşlıq fəaliyyətinin həyata keçirilməsi.

**MADDƏ III - ƏMƏKDAŞLIQ SAHƏLƏRİ:** Əməkdaşlıq hər iki tərəf üçün ümumi olan sahələrdə həyata keçiriləcək.

Təklif olunan tədbirlərdə iştirak etmək üçün tərəflərin biri tərəfindən təyin olunan əməkdaşlar peşəkar olmalı və digər tərəfdən qəbul olunmalıdır.

Burada qeyd olunan fəaliyyətlər, proqramlar və ya layihələr vasitəsilə tərəflərarası xüsusi razılaşmaların əldə edilməsindən sonra həyata keçiriləcək.

**MADDƏ IV - XÜSUSİ RAZILAŞMALAR:**

Xüsusi razılaşmalara aşağıdakılar daxildir:

- 1 - Proqram və ya layihənin məzmunu.

6121/2012

4 - Hər iki tərəfdən məsul şəxslərin və iştirakçıların təyin edilməsi.  
Stella Maris Castillo  
Təfərrüat Administrasiyası

- 4 - Proqram və ya layihənin icrası ilə bağlı xərclərin təmin edilməsi üçün lazım olan maliyyə ehtiyatlarının və vəsaitlərin idarə olunması yollarının dəqiqləşdirilməsi.  
5 - İştirakçıların, məsul şəxslərin və qonaqların yerləşdirilməsilə bağlı mülahizələr.

#### **MADDƏ V - MALİYYƏ ŞƏRTLƏRİ:**

Hər bir proqram və ya layihədə hər bir tərəfin maliyyə öhdəlikləri ətraflı təsvir edilməlidir (hazırkı müqavilədə bu öhdəliklər göstərilmir).

Başqa şərtlər olmadıqda, bu sənəddə nəzərdə tutulan layihələr və ya proqramlar Beynəlxalq Müqavilələr çərçivəsində mövcud vəsaitlər hesabına həyata keçirilir.

Proqramlar və ya layihələrin icrası iqtisadi çətinliklər yaratdıqda tərəflərin iştirakı nəzərdən keçirilməlidir.

**MADDƏ VI - TANINMA:** Birgə təhsil proqramları və ya tələbə mübadilə proqramları həyata keçirildiyi halda, ixtisasların tanınması hər bir iştirakçı institutun qaydalarına uyğun olaraq müəyyən edilir.

**MADDƏ VII - ƏQLİ MÜLKİYYƏT:** Xüsusi şərtlər olmadıqda, bu müqavilə çərçivəsində həyata keçirilən birgə fəaliyyət nəticəsində əldə edilən bütün məlumatlar hər iki tərəfə mənsub olacaq.

Patentlər hazırlanarkən patent, müəllif və ya ixtiraçı hüquqları haqqında qüvvədə olan qaydalara və qanunlara əməl ediləcəkdir.

**MADDƏ VIII - MƏXFİ İNFORMASIYA:** Bu razılaşma nəticəsində əldə edilən hər hansı bir məxfi xarakterli məlumat qanunla qorunur.

#### **MADDƏ IX - MÜQAVİLƏNİN QÜVVƏDƏ OLMA MÜDDƏTİ:**

a) Bu Müqavilə tərəflərin nizamnamə müddəalarına uyğun olaraq razılaşdırıldığı və imzalandığı gündən etibarən 5 (beş) il müddətinə qüvvədədir. Bu müqavilə yeni bir sənəd ilə təzələyə bilər.

b) Tərəflər müqavilənin müddətinin bitməsinə 6 (altı) ay qalmış yazılı şəkildə məlumat təqdim edərək, hazırkı Müqaviləni ləğv edə bilər. Bu müqavilənin ləğvi zamanı heç bir təzminat tələb olunmur.

c) Müqaviləni ləğv edən tərəf aydın izahat vermədiyi təqdirdə, onun xitam olunması həyata keçirilən layihələrə və ya proqramlara təsir etməyəcək.

**MADDƏ X - KOORDİNASIYA:** Hər bir tərəf hazırkı Müqavilənin imzalandığı gündən 3 (üç) aydan artıq olmayan müddətdə həyata keçirilən fəaliyyətin koordinasiyası və rəhbərliyi üçün komissiya və ya məsul şəxs təyin edir.

**MADDƏ XI - MÜQAVİLƏNİN HÜQUQİ ƏSASI:** Maddələrin imzalanması, şərh və / və ya icrası ilə bağlı yaranan suallar tərəflər arasında ümumi razılıq əsasında həll edilir. Razılıq əldə edilmədiyi halda, tərəflər beynəlxalq hüquq prinsiplərinə müraciət edəcəklər.



ES COPIA

Hazırkı MÜQAVİLƏ hər biri iki nüsxədə olmaqla Azərbaycan, İspan və İngilis dillərində hazırlanmışdır və bütün nüsxələr eyni hüquqi qüvvəyə malikdir.

Yuxarıda qeyd edilənlərin təsdiqi olaraq, səlahiyyətli nümayəndələr hazırkı Müqaviləni 2 (iki) nüsxədə hər 3 (üç) dildə imzalamış və hər bir tərəf bir nüsxəsini özündə saxlamışdır.

*Bakı Dövlət Universiteti  
adından*



Tarix: 03.10.2012

*Rosario Milli Universiteti  
adından*



Tarix: 03 OCT 2012

6121/2012